

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЕ «КОСМЕТИКА»

Глобализация конца XX – начала XXI в. отличается особым масштабом. Все это не может не влиять на язык, что проявляется в употреблении иноязычных заимствований. Из-за постоянного возникновения новых предметов и процедур, используемых в косметической сфере, а также их быстрой популяризации не только в узких кругах, но и в обычной жизни, возникает потребность быстрой фиксации данных слов языком.

Нами было выделено 6 основных способов передачи заимствованных англоязычных терминов, относящихся к тематической группе «Косметика»:

1) транскрипция: **скраб** – *scrub*; **спрей** – *spray*; **антиэйдж** – *antiage*;

2) транслитерация: **бронзер** – *bronzer*; **шimmer** – *shimmer*; **глиттер** – *glitter*; **тинт** – *tint*; **стик** – *stick*; **тоник** – *tonic*;

3) транскрипция с элементами транслитерации: **хайлайтер** – *highlighter*; **праймер** – *primer*; **консилер** – *concealer*; **люминайзер** – *luminizer*; **плампер** – *plumper*; **софтнер** – *softener*; **баффер** – *buffer*;

4) сочетание транскрипции и транслитерации: **бьюти-блендер** – *beauty blender*; **браш-пилинг** – *brush peeling*; **эловер** – *all over*; **айлайнер** – *eye liner*;

5) описательный перевод: **база под макияж** – *primer*;

6) калькирование: **минеральная косметика** – *mineral cosmetics*.

В группу «Транскрипция с элементами транслитерации» были включены слова, в которых основа слова была передана на русский язык при помощи транскрипции, однако окончания слов на русский язык переданы при помощи транслитерации. Например, в англицизме **брашинг** от *brushing*, часть *brush* соотносится с группой «Транскрипция», в то время как окончание *-ing* соотносится с группой «Транслитерация».

В группу «Сочетание транскрипции и транслитерации» включены сложные слова, в которых первая часть передана на русский язык при помощи транскрипции, в то время как вторая часть слова передана при помощи транслитерации. Например, в англицизме **бьюти-блендер** от *beauty blender*, часть *beauty* соотносится с группой «Транскрипция», в то время как *blender* соотносится с группой «Транслитерация».

Таким образом, терминологические единицы, переведенные способом транслитерации и транскрипции, удобны в использовании при интернациональном общении, так как термины по своей природе однозначны и фиксированны, это упрощает процесс понимания. Калькирование и описательный перевод встречаются реже, поскольку применение данных способов затрачивает больше времени и сил, и предполагает наличие громоздких конструкций, что не всегда удобно. Это также оправдывает отсутствие такого способа передачи англицизмов, как использование функционального эквивалента.